



Espaces communautaires francophones comme  
« espaces de rencontre » entre les communautés  
immigrantes et les communautés d'accueil

*Francophone community spaces as «places of  
encounter» between immigrant and host communities*

Joyce Akl,  
Méralyne Fleurant  
et Luisa Veronis  
Université d'Ottawa

# Thèmes principaux

- 1) Les espaces communautaires, leur rôle dans l'intégration sociale et culturelle des immigrants et réfugiés francophones et leurs expériences d'inclusion dans ces espaces communautaires (Méralyne Fleurant)
- 2) Accès à l'information, langue et communication interculturelle (Joyce Akl)

# Méthodologie

- Étude exploratoire, approche qualitative
  - 4 groupes de discussion (*focus group*) de type semi-dirigé (n=43)
  - Mai-juin 2016
  - Transcription mot à mot
  - Analyse par méthode constructiviste

# Profil sociodémographique des participants (n=43)

## Pays d'origine

- 23 (sur 43) participants sont du Burundi
- Les autres sont :
  - de la Belgique, de la Côte-d'Ivoire, d'Haïti, du Maroc, de la RDC, du Rwanda et du Togo

## Autres caractéristiques

- Moyenne d'âge: de 35-44 ans
- Niveau scolaire: Baccalauréat
- Nombre d'enfants: de 1 à 7
- Statut migratoire:
  - 15 demandeurs d'asile
  - 12 réfugiés reconnus
  - 11 parrainage familial
  - 5 travailleurs qualifiés

# Thème I – Les espaces communautaires

**Les expériences d'intégration et d'inclusion des immigrants et réfugiés francophones dans divers espaces:**

## **Sous-thèmes**

- L'accueil des nouveaux immigrants et réfugiés francophones dans les différents espaces communautaires
- L'ouverture de la communauté d'accueil face aux immigrants et réfugiés francophones et les relations entre les nouveaux immigrants et les réfugiés francophones et les Franco-Ontariens de souche

# Concepts théoriques

## Espaces communautaires

- Espaces physiques tels que les institutions et les organismes (par ex. les agences d'établissement, les centres communautaires, les écoles, les clubs de loisirs, les associations culturelles, les centres de la petite enfance, les clubs de sport)
- Espaces virtuels, médias sociaux (Internet, Facebook, Twitter, etc.) et les médias ethniques et communautaires (les journaux, les chaînes de radio et de télévision).

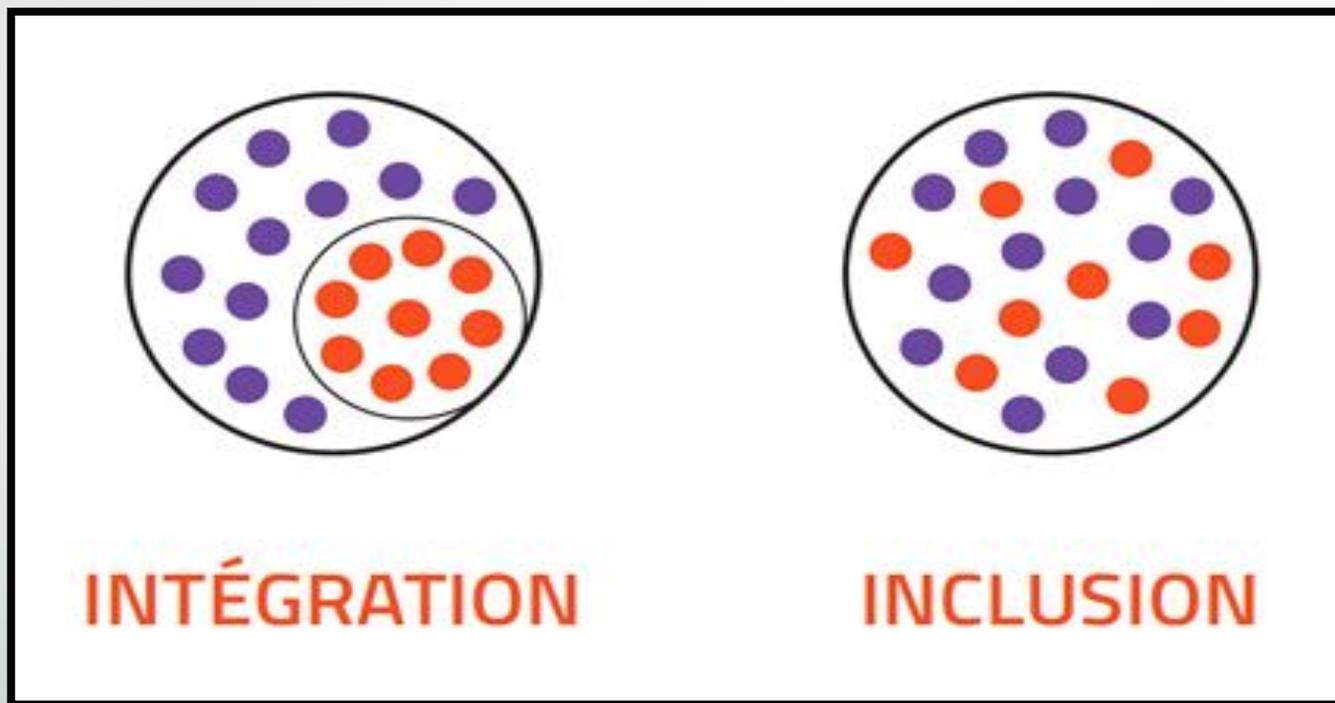
## Intégration

« L'intégration respecte l'Autre, voire célèbre sa différence. Ce faisant, l'intégration fige et le plus souvent hiérarchise les différences » (Dalley, p26).

## Inclusion

« L'inclusion est un processus de co-construction faisant appel à l'interdépendance et au changement du soi et du statut quo... l'inclusion est possible seulement lorsque tous acceptent de changer pour rencontrer autrui sur un terrain commun » (Dalley, p.22-23).

# Différence entre intégration et inclusion



# Les différents espaces mentionnés

## Les services gouvernementaux, les écoles, les collèges et les universités

- Emploi Ontario
- L'université d'Ottawa
- La Cité collégiale
- Les écoles secondaires et élémentaires
- Les bibliothèques
- Nature Canada (musée)
- Bureau de l'assurance sociale

## Les centres communautaires et les organismes d'établissement

- CÉSOC, YMCA
- Le centre catholique pour immigrants
- Centre communautaire de famille pour les Somaliens
- Centre de services communautaires Vanier
- Les églises (l'église burundaise)
- Centre de santé communautaire
- L'Armée du Salut
- Maison Marie-Louise

# Rôles des différents espaces communautaires dans l'intégration sociale et culturelle des immigrants et réfugiés francophones

## Les services gouvernementaux, les écoles, les collèges et les universités

- Apprendre à rédiger un curriculum vitae
  - Aiguillage vers des centres communautaires
- (les écoles élémentaires et secondaires)

## Les centres communautaires et les organismes d'établissement

- Remplir les différents formulaires de demandes
- Aide à trouver un logement, un emploi
- Offres d'ateliers selon diverses thématiques (comment monter une entreprise)
- Organisations de sorties pour mieux connaître le Canada
- Préparation de repas pour les parents à faibles revenus
- Ateliers sur la nutrition au Canada

# L'accueil des nouveaux immigrants et réfugiés francophones dans les différents espaces communautaires:

*Un accueil différent selon l'institution*

## Accueil chaleureux dans les centres communautaires

« Selon moi, dans les associations, c'est très bien, on a un accueil chaleureux et on reçoit l'aide dont on a besoin » (Ottawa 2-1)

« Ils prennent soin des gens qui viennent d'arriver » (Ottawa 2-1)

## Accueil plutôt négatif dans les services gouvernementaux

« Je suis allé à Emploi Ontario pour l'assistance sociale et il y a vraiment des gens qui sont très désagréables, ils vous accueillent comme s'ils ne voulaient pas vous voir » (Ottawa 2-2)

# L'ouverture de la communauté d'accueil face aux immigrants et réfugiés francophones

## Un manque d'ouverture de la part des Franco-Ontariens de souche

« Tu peux passer 10 ans ici et ne pas avoir même deux amis blancs. On dirait que nous sommes insociables, mais on n'a pas les occasions de rentrer dans ces communautés. Ou bien ça peut juste être superficiel, lorsque vous les rencontrez, vous parlez seulement de la température » (Ottawa 2-1).

« Tu as peur d'entrer dans leur vie, tu vois à l'université, je viens de passer plus que 4 ans, mais je n'ai vraiment aucun ami du moins Canadien de souche » (Ottawa 2-1).

# Thème II – Accès à l'information, langue et communication interculturelle

## 1. Accès à l'information

- L'information disponible
- La forme sous laquelle l'information est présentée n'est pas accessible (en ligne)

## 2. Langue

- L'accent
- Le bilinguisme
- Le besoin d'apprendre l'anglais pour l'intégration

## 3. Communication interculturelle

- Langue et culture
- L'intégration et la perspective des immigrants sur leur intégration
- Question sur la francophonie/français et identification comme francophone ou comme appartenant à la communauté francophone

# Communication interculturelle

- S'il existe de nombreuses définitions de communication interculturelle, celle proposée par Stella Ting-Toomey (1999-2006) est particulièrement intéressante.
- Selon elle, les éléments constitutifs d'une définition de communication interculturelle sont les suivants:
  - deux personnes (ou deux groupes)
  - de cultures différentes (définition très large de culture)
  - en interaction négociant un signifié commun.
  - L'importance d'essayer non seulement de communiquer, mais également de se comprendre, ce qui est autrement plus complexe et difficile.

# La théorie de l'iceberg

- Selon cette théorie, la culture est comparable à un iceberg, car elle comporte une partie visible et une partie cachée (Edward T. Hall - 1973, 1976).
  - Les manifestations visibles de la culture ne sont que la partie émergée de l'iceberg.
  - En revanche, c'est la partie cachée, immergée de l'iceberg qui est la fondation solide de ces manifestations visibles.

# 1. Accès à l'information

- L'information est disponible (bouche à oreille, en ligne, formations, etc.)
- Mais le mode de communication (en ligne) de l'information pose problème
  - La forme sous laquelle l'information est présentée n'est pas accessible (en ligne)
- « Ben, ça fonctionne généralement de bouche à oreille des gens qui sont déjà sur place qui vous disent, y a des services qui encadrent les gens qui viennent d'arriver... » (Ottawa 2.2)
- « Alors, moi je recommanderais que vraiment arrivé ici ... la première chose qu'il faut faire, il faut une certaine assistance dans le domaine du savoir des informations à travers l'Internet, autrement euh... se rendent des facteurs une source de dépression... » (Ottawa 2.3)

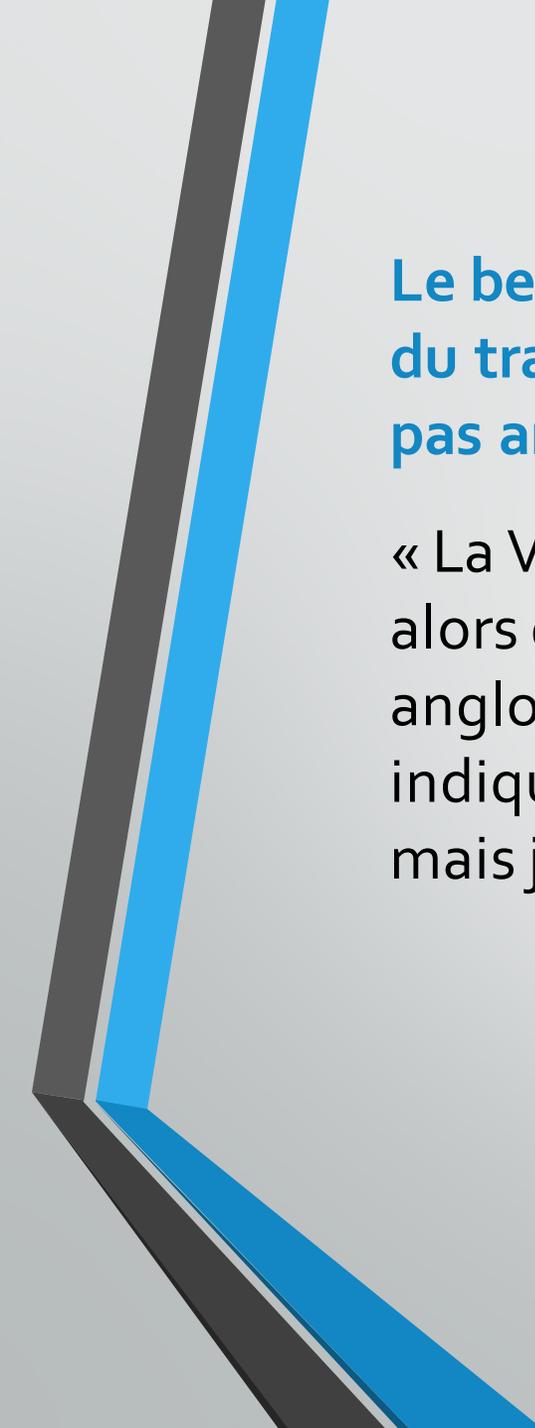
## 2. Langue

### L'accent est une barrière pour accéder à l'information (QC vs. Fr)

« La langue, donc vous pensez que vous parlez français mais le Québécois c'est pas du français donc il va vous poser une question et en Québécois, et vous vous pensez que vous avez compris mais vous n'aurez pas compris et si vous répondez mal alors ... qu'il avait une attitude négative vous êtes coulé et votre dossier est refusé. »  
(Ottawa 2. 2)

### Le bilinguisme est un atout: les immigrants francophones veulent apprendre et parler l'anglais.

« Même si on est presque forcé à apprendre l'anglais, mais c'est quand-même un atout d'être bilingues (Une autre personne dit : Ouais) parce que dans le monde aujourd'hui y'a pas que le français disons...si vraiment on veut être partout on doit apprendre les deux langues... » (Ottawa 2.1)



**Le besoin d'apprendre l'anglais pour l'intégration surtout au niveau du travail. Les immigrants francophones se limitent s'ils ne parlent pas anglais.**

« La Ville d'Ottawa est en majorité anglophone, nous sommes obligés alors de faire un effort de nous intégrer dans des comités anglophones afin de savoir l'anglais. Depuis que je suis arrivé ici... j'ai indiqué que, je voudrais que tous mes courriers viennent en français mais jusqu'à présent ils viennent en anglais » (Ottawa 2.3).

### 3. Communication interculturelle

- Langue et culture: les immigrants francophones veulent préserver leur langue française et la francophonie.
- L'intégration et la perspective des immigrants sur leur intégration: les immigrants se sentent « l'étranger de quelqu'un » (à voir le principe des canadiens de souche)
- Question sur la francophonie/français et identification comme francophone ou comme appartenant à la communauté francophone: les immigrants francophones ne veulent pas se mettre dans une restriction communautaire. Ils veulent apprendre le français et l'anglais.

# Communication interculturelle

- « En plus, la langue ne sert pas seulement à communiquer, c'est aussi d'identité une fois que vous allez dans...votre... c'était comme si quelque chose qu'on vous enlève... » (Ottawa 2.1)
- « J'ai été manger avec 20 immigrants qui sont maintenant canadiens, ils sont plus racistes que les Canadiens et donc ces gens ont des postes à responsabilités, c'est des immigrants et il dit: " le souper j'ai entendu des horreurs, sur les immigrants, et il dit ce sont des immigrants". Donc, je crois que c'est un sentiment humain qui n'est pas propre au Canada, c'est difficile on est toujours l'étranger de quelqu'un ». ( Ottawa 2.4)
- « Moi je me sens de la communauté francophone et en même temps de la communauté burundaise... » (Ottawa 2.4)

# Autrement dit...

- Les immigrants francophones ne veulent pas s'intégrer seulement dans la communauté francophone mais dans toutes les communautés.
- De plus, ils veulent établir des relations plus solides avec les Francophones de souche.

# Points de discussion

- Les nouveaux arrivants et immigrants francophones trouvent les centres communautaires plus inclusifs que les services gouvernementaux.
  - Quel rôle peuvent jouer ces derniers dans l'inclusion sociale des nouveaux immigrants et réfugiés francophones?
- Le contact entre immigrants francophones et francophones de souche peut être une source de frictions.
  - Quelles stratégies de communication interculturelle peut-on établir afin de minimiser ces frictions?

# Remerciements

- Nous remercions nos bailleurs de fonds: Voies vers la Prospérité et Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC)
- Nous sommes reconnaissantes à tous nos participants et aux organismes qui ont soutenu cette étude.
- Merci à nos professeures Luisa Veronis et Suzanne Huot de nous avoir donné cette opportunité de travailler dans ce projet.



# MERCI!

Joyce Akl, [jaklo68@uottawa.ca](mailto:jaklo68@uottawa.ca)  
Méralyne Fleurant, [mfleuo60@uottawa.ca](mailto:mfleuo60@uottawa.ca)  
et Luisa Veronis, [lveronis@uottawa.ca](mailto:lveronis@uottawa.ca)